

شماره ۱۴۸ - ۱۳۷۶

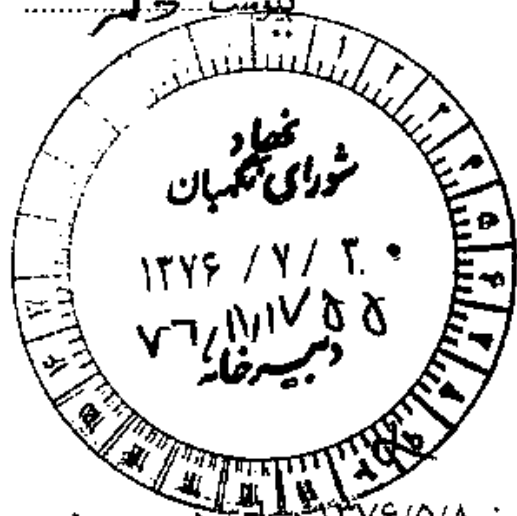
تاریخ ۳ / ۷ / ۷۶

پیوست ۱ - ۱



جمهوری اسلامی ایران  
مجلس شورای اسلامی  
دفتر رئیس

بیت



شورای محترم نگهبان

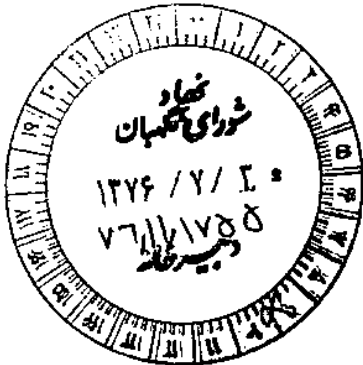
لایحه شماره ۱۸۰۵۳/۶۱۵۲۰ مورخ ۱۳۷۶/۵/۱۸ دولت در مورد موافقتنامه همکاریهای بازرگانی و اقتصادی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت فدراسیون روسیه که در جلسه علنی روز یکشنبه مورخ ۱۳۷۶/۷/۲۷ مجلس شورای اسلامی عینا به تصویب رسیده است در اجرای اصل نود و چهارم قانون اساسی جهت بررسی و اظهار نظر آن شورای محترم به پیوست ارسال می گردد. ع.

علی اکبر ناطق نوری

رئیس مجلس شورای اسلامی

*(Handwritten signature)*

بسم الله



## لایحه موافقتنامه همکاریهای بازرگانی و اقتصادی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت فدراسیون روسیه

ماده واحده - لایحه موافقتنامه همکاریهای بازرگانی و اقتصادی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت فدراسیون روسیه مشتمل بر یک مقدمه و (۱۴) ماده به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می شود.

بسم الله الرحمن الرحيم

### موافقتنامه همکاریهای بازرگانی و اقتصادی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت فدراسیون روسیه

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت فدراسیون روسیه که از این پس طرفهای متعاقد نامیده می شوند، نظر به علاقه متقابلی که به تحکیم و توسعه روابط بازرگانی و اقتصادی و گسترش و تنوع مبادلات تجاری و ارتقاء سطح همکاریها برپایه برابری، عدم تبعیض و حفظ منافع متقابل دارند به شرح زیر توافق نمودند:

ماده ۱ - طرفهای متعاقد در چهارچوب قوانین و مقررات جاری در هر یک از دو کشور، کلیه اقدامات لازم را جهت تشویق و توسعه همکاریهای اقتصادی و فنی میان جمهوری اسلامی ایران و فدراسیون روسیه اتخاذ می نمایند.

ماده ۲ - با توجه به امکانات اقتصادی و فنی و نیازهای هر دو کشور، طرفهای متعاقد

## تفاهت

به امر تحکیم و توسعه همکاری در زمینه انرژی از جمله اتمی، کشاورزی و شیلات، صنایع فلزات آهنی و غیر آهنی، صنایع نفت و گاز، ماشین سازی، حمل و نقل و تجارت و همچنین در سایر زمینه های مورد علاقه متقابل مساعدت خواهند نمود.

در ضمن طرفهای متعاقد بر اساس توافق متقابل برخی موافقتنامه های همکاری در زمینه های فوق الذکر و یا سایر زمینه ها را می توانند به امضاء برسانند.

ماده ۳- همکاریهای اقتصادی و فنی میان دو کشور، از جمله در عرصه های زیر انجام

می پذیرد:

ارائه مساعدت فنی جهت پروژه های سرمایه گذاری از جمله اجرای کارهای طراحی و پژوهشی و تهیه و تدوین امکان سنجی های مربوط، تحویل تجهیزات و مواد و همچنین اعزام متخصصان، تبادل تکنولوژی و تجربیات، ایجاد موسسات و شرکتهای مشترک.

همکاری میان سازمانها و شرکتهای در زمینه احداث مشترک تاسیسات در قلمرو هر یک از دو کشور و یا در کشورهای ثالث.

ماده ۴- صادرات و واردات کالاها و خدمات، همکاریهای اقتصادی و فنی میان دو کشور بر مبنای قراردادهایی که توسط اشخاص حقیقی و حقوقی هر دو کشور بر اساس قوانین و مقررات جاری آن به امضاء می رسد و در انطباق با قیمتهای قابل رقابت کالاها و خدمات با مشخصات مشابه در بازارهای جهانی انجام می پذیرد.

ماده ۵- کلیه پرداختهای میان هر دو کشور در انطباق با قوانین تجاری هر یک از کشورها به ارز قابل تسعیر انجام می پذیرد.

در پاره ای موارد اشخاص حقوقی و حقیقی می توانند سایر شیوه های پرداخت را در انطباق با موازین و مقررات بین المللی که با قوانین جاری ارزی هر دو کشور مغایرت ندارد،

مورد توافق قرار دهند.

ماده ۶- کالاهایی که از یک کشور به کشور متقابل وارد می‌گردد، می‌تواند فقط با تایید کتبی قبلی ارگانهای ذیصلاح کشور صادرکننده به کشورهای ثالث جهت صادرات عرضه گردد.

ماده ۷- طرفهای متعاقد به منظور توسعه تجارت، کالا و خدمات و تسهیل تبادل اطلاعات بازرگانی مربوط به سازمانها و شرکتهای هر دو کشور در امر سازماندهی و مشارکت در نمایشگاهها، بازار مکاره، کنفرانسها و سمینارهای تجاری بین‌المللی که در قلمرو هریک از دو کشور برگزار می‌گردد، مساعدت می‌نمایند.

ماده ۸- ارگانهای ذیصلاح هر یک از طرفها براساس قوانین جاری کشورهاشان مجوز تاسیس نمایندگیهای سازمانها و شرکتهای تجاری طرف مقابل در قلمرو کشور متبوع خود را صادر نموده و کلیه امکانات را جهت تسهیل فعالیت آنها در چهارچوب قوانین جاری در هر کشور فراهم می‌سازند.

ماده ۹- طرفهای متعاقد موجبات توسعه همکاریهای آتی میان اتاقهای بازرگانی هر دو کشور را فراهم می‌سازند.

ماده ۱۰- نظارت بر اجرای این موافقتنامه از طریق کمیسیون دائمی همکاریهای اقتصادی و بازرگانی جمهوری اسلامی ایران و فدراسیون روسیه که مرکب از نمایندگان طرفهای متعاقد می‌باشد، صورت می‌گیرد. کمیسیون یادشده مسائل اجرایی موافقتنامه حاضر را بررسی نموده و پیشنهادات درخصوص اقدامات لازم در راستای توسعه و تنوع

## بسم الله

روابط اقتصادی و بازرگانی میان هر دو کشور راه به طرفها ارائه می دارد. جلسات کمیسیون به صورت متناوب در فدراسیون روسیه و جمهوری اسلامی ایران در هر سال یکبار در زمان مورد توافق برگزار می گردد. کمیسیون می تواند کمیسیونهای فرعی و گروههای کاری را با وظایف مشخصی تشکیل دهد.

پروتکل های جلسات کمیسیونهای فرعی و گروههای کاری از سوی کمیسیون مشترک دائمی دو کشور به تصویب می رسد.

ماده ۱۱ - اختلافات ناشی از تفسیر یا اجرای مفاد این موافقتنامه از طریق مذاکرات و مشاوره های طرفهای متعاقد بطور دوستانه حل و فصل خواهد شد. کلیه اختلافات احتمالی ناشی از قراردادهای منعقد بین اشخاص حقیقی و حقوقی در چهارچوب این موافقتنامه براساس شرایط مندرج در قراردادهای مربوط حل و فصل خواهد شد.

ماده ۱۲ - طرفهای متعاقد در راستای توسعه این موافقتنامه می توانند موافقتنامه ها و پروتکل هایی را امضاء و برنامه همکاریها را تدوین نمایند.

ماده ۱۳ - انعقاد این موافقتنامه خدشه ای بر اعتبار قرارداد بازرگانی و بحریمایی بین اتحاد جماهیر شوروی سوسیالیستی و ایران مورخ بیست و پنج مارس ۱۹۴۵ میلادی برابر چهارم فروردین سال ۱۳۱۶ هجری شمسی وارد نمی نماید.

ماده ۱۴ - این موافقتنامه از تاریخ مبادله اطلاعیه کتبی مبنی بر تصویب آن طبق الزامات قانون اساسی مربوط هر یک از دو کشور لازم الاجرا شده و برای مدت ۵ سال معتبر خواهد بود. پس از انقضای مدت فوق، این موافقتنامه خود بخود برای دوره های یکساله تمدید خواهد شد، مگر اینکه یکی از طرفهای متعاقد شش ماه قبل از اتمام دوره مربوط کتبا

تعالی

فسخ آن را به اطلاع طرف دیگر رسانیده باشد.  
با انقضای مدت اعتبار این موافقتنامه، مفاد آن در مورد کلیه قراردادهایی که در دوره اعتبار آن به امضاء رسیده و تا لحظه انقضای اعتبار موافقتنامه اجرا نگردیده‌اند قابل اجرا می‌باشد.

این موافقتنامه در یک مقدمه و (۱۴) ماده در تاریخ بیست و پنج فروردین ۱۳۷۶ مطابق با چهارده آوریل ۱۹۹۷ در دو نسخه به زبانهای فارسی و روسی و انگلیسی در مسکو تنظیم و امضاء گردید که هر سه متن از اعتبار یکسان برخوردار می‌باشد. در صورت بروز هرگونه اختلاف در تفسیر متون این موافقتنامه متن انگلیسی ملاک قرار خواهد گرفت. /ن

از طرف

دولت فدراسیون روسیه

از طرف

دولت جمهوری اسلامی ایران

لایحه فوق مشتمل بر ماده واحده منضم به متن موافقتنامه شامل مقدمه و چهارده ماده در جلسه علنی روز یکشنبه مورخ بیست و هفتم مهرماه یکهزار و سیصد و هفتاد و شش به تصویب مجلس شورای اسلامی رسیده است. ع

علی اکبر ناطق نوری

رئیس مجلس شورای اسلامی